Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zatem z nami na czele jest Bóg i Jego kapłani, i trąby, by dać zew przeciwko wam, synowie Izraela! Nie walczcie z JAHWE, Bogiem waszych ojców, bo wam się nie powiedzie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U nas na czele jest Bóg oraz Jego kapłani, u nas są trąby, by w nie zadąć na zew przeciwko wam, synowie Izraela! Nie walczcie z JAHWE, Bogiem waszych ojców, bo wam się nie powiedzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto więc z nami na czele jest Bóg wraz ze swoimi kapłanami mającymi głośne trąby, aby grzmiały przeciwko wam. Synowie Izraela, nie walczcie z JAHWE, Bogiem waszych ojców, bo wam się nie powiedzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto, z nami jest na czele Bóg i kapłani jego, i trąby głośne, aby brzmiały przeciwko wam. Synowie Izraelscy! nie walczcież z Panem, Bogiem ojców waszych; bo się wam nie powiedzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otóż w wojsku naszym hetmanem jest Bóg i kapłani jego, którzy trąbią w trąby i brzmią przeciwko wam. Synowie Izraelscy, nie walczcie przeciw JAHWE Bogu ojców waszych, bo nie z pożytkiem waszym! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto z nami na czele Bóg i Jego kapłani oraz trąby, aby grzmiały przeciwko wam, Izraelici. Nie walczcie z Panem, Bogiem waszych ojców, albowiem nie powiedzie się wam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc z nami na czele jest Bóg i jego kapłani z surmami bojowymi, aby zagrać pobudkę do boju przeciwko wam! Synowie izraelscy, nie walczcie z Panem, Bogiem waszych ojców, gdyż nie powiedzie się wam! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto z nami na czele jest Bóg i Jego kapłani, i trąby dające sygnał przeciwko wam. Izraelici, nie walczcie z JAHWE, Bogiem waszych ojców, ponieważ jest to skazane na niepowodzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg nam przewodzi, a Jego kapłani dmą głośno w rogi przeciwko wam, Izraelici. Nie walczcie z JAHWE, Bogiem waszych ojców, ponieważ Go nie zwyciężycie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nami, na czele nas, jest Bóg i Jego kapłani, i trąby głośne, by grzmiały przeciw wam, synowie Izraela. Nie walczcie z Jahwe, Bogiem ojców waszych, bo nie osiągnięcie zwycięstwa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось з нами в проводі Господь і його священики і труби знаку, щоб дати знак проти вас. Сини Ізраїля, чи воюватимете проти Господа Бога наших батьків, бо вам не пощастить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego oto z nami, na czele jest Bóg oraz Jego kapłani i głośne trąby, aby brzmiały przeciwko wam. Synowie Israela! Nie walczcie z WIEKUISTYM, Bogiem waszych przodków; bo się wam nie powiedzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto jest z nami na czele prawdziwy Bóg ze swymi kapłanami, jak również trąbki sygnałowe ogłaszające alarm bojowy przeciwko wam. Synowie izraelscy, nie walczcie z Jehową, Bogiem waszych praojców, gdyż się wam nie powiedzie”. |